<https://www.youtube.com/watch?v=y9pbCC9gFis>

Texte maltais

**(1)[[1]](#footnote-1)** Biografija



**(2)** Trevor Żahra, twieled iż-Żejtun fis-16 ta’ Diċembru 1947; **(3)** bin Walter u Ġuża nee Caruana. Trevor huwa t-tielet minn erba’ aħwa. **(4)** Huwa studja fl-iskola Sekondarja Teknika ta’ Raħal Ġdid u s-Sitt Klassi fil-Liċeo.**(5)** Fl-1966 daħal jaħdem għal żmien qasir, mal-istazzjoni tat-TV lokali bħala *script writer*. **(6)** Kien ukoll jipproduċi programmi għat-tfal u jagħmel xogħol ta’ *Presentation Officer.* **(7)** Fl-1967 daħal il-Kulleġġ ta’ l-Għalliema fejn wara kors ta’ sentejn beda jgħallem il-Malti u l-Arti fl-iskejjel sekondarji. Illum huwa jinsab irtirat wara karriera ta’ 33 sena[[2]](#footnote-2). **(8)**Trevor iżżewweg lil Stella nee Agius fl-1971 **(9)** u kellhom żewgt itfal: Ruben u Marija.**(10)** Stella mietet fl-1989 u llum Trevor huwa armel. **(11)** Ta’ eta’ żgħira beda jinteressa ruħu fil-kitba u l-Arti. **(12)** Ippubblika l-ewwel poeżiji tiegħu f’*The Children’s Own*, fil-ġurnal *Il-Berqa* u f’għadd ta’ rivisti. Bejn is-7 snin u d-19-il sena **(13)** kien membru tal-Azzjoni Kattolika taż-Żejtun, fejn bħala tifel kien attiv ħafna fil-palk, jirreċta, ipinġi x-xenarju u jikteb il-fares, **(14)** idoqq fi grupp ta’ mużika pop kif ukoll kien jeditja rivista ċkejkna bejn il-membri. Fost l-ewwel kitba tiegħu li għad fadal minn dan il-perijodu nsibu *Il-Praspar ta’ Kunċett u Marinton* li bosta minnhom Żahra kitibhom meta kien fir-raba’ sena ta’ l-iskola sekondarja. **(15)** Fl-1971 ippubblika l-ewwel ktieb tiegħu, *Il-Pulena tad-Deheb.* Dan il-ktieb kiseb suċċess immedjat u Żahra minnufih inxteħet fil-qasam tal-kitba għat-tfal b’impenn kbir. **(16)** Iżda huwa qatt ma waqaf mill-kitba adulta. **(17)** Fl-1972 ippubblika l-ġabra ta’ poeżiji *Eden*. **(18)** Fl-1973 ippubblika l-ewwel rumanz tiegħu *Is-Surmast*, rumanz li għoxrin sena wara Żahra adattah għall-palk. **(19)**  Fl-1974, ippubblika r-rumanz *Taħt il-Weraq tal-Palm* li kien rebaħ l-ewwel premju f’konkors imniedi mill-Klabb Kotba Maltin. Minn dak iż-żmien ’l hawn Żahra baqa’ jippubblika simultanjament kemm kotba għat-tfal kif ukoll għall-kbar. **(20)** Żahra ppubblika l-ewwel *workbooks* f’Malta għat-tfal għat-tagħlim tal-Malti. Il-kotba tiegħu, bejn kotba ċkejknin għat-tfal iż-żgħar, traduzzjonijiet kif ukoll letteratura għall-kbar, llum ilaħħqu ’l fuq minn 130. **(21)** Żahra huwa rebbieħ ta’ bosta premjijiet letterarji prestiġjużi; biżżejjed insemmu li għal 13-il darba kellu kotba rebbieħa fil-*Premju Nazzjonali tal-Ktieb.***(22)**  F’Diċembru 2004, l-Eċċ.T. il-President ta’ Malta iddekorah bil-Midalja għall-Qadi tar-Repubblika bħala rikonoxximent għall-ħidma tiegħu b’riżq il-letteratura għat-tfal. **(23)** F’Ottubru 2008, huwa rebaħ it-taqsima “Arti u Divertiment” tal-*Johnnie Walker Man of the Year*. **(24)** Żahra kiteb ukoll diversi xogħlijiet għall-palk, kemm għat-tfal kif ukoll għall-kbar.  Ħafna mnn dawn ix-xogħlijiet, jinsabu f’dan is-sit fit-taqsima *Reċti.* Id-dramm tiegħu *Is-Surmast* (ibbażat fuq ir-rumanz fl-istess isem) ittella’ fit-Teatru Manoel fl-1994 u fl-1995, kif ukoll fit-Teatru tal-Univisersità fl-2009.  Id-dramm *Ħanut tal-Ħelu,* ittella’ wkoll fit-Teatru Manoel fl-1995.  Id-dramm *Minn Wara ż-Żipp* ittella’ fit-Teatru Manoel fl-2007 u fit-Teatru tal-Università fl-2008.  Għal aktar dettalji ara t-taqsima *Kotba.* **(25)** Żahra attenda wkoll diversi seminars barra minn Malta, fosthom fil-Fillandja, l-Awstrija, il-Ġermanja u l-Greċja. **(26)** Fil-Ġermanja huwa ta *workshops* lil grupp ta’ tfal Taljani, Ġermaniżi u Maltin dwar il-kitba kreattiva. Minbarra li huwa impenjat bis-sħiħ bil-kotba tiegħu, Żahra huwa attiv sewwa fil-qasam kulturali, iżur ħafna skejjel fejn ikellem lit-tfal, lill-ġenerituri u l-għalliema dwar l-importanza tal-qari, u jmexxi korsijiet dwar is-sengħa tal-kitba.

*Traduction en français des mots maltais du texte transparents pour un locuteur de l’arabe mais opaques pour les autres locuteurs :*

*twieled : il est né*

*fis : à*

*bin : fils*

*u : et*

*huwa : il, lui*

*fil, fl : au, à la, aux*

*daħal : il est entré*

*tfal : enfants*

*il : le, la, les*

*sena : ans*

*iżżewweg : il s’est marié*

*żewgt : deux*

*mietet : elle est morte*

*armel : veuf*

*kitba : écriture*

*ewwel : premier*

*qasam : section*

*kbir : grand*

*tagħlim : apprentissage*

*bil : avec le, la, les*

*aktar : plus*

*barra : en dehors*

*minn : de (origine)*

*lil : pour le, la, les*

***Les 26 phrases du texte maltais***

***1. Biografija***

*Biographie*

*Trevor Zahra est un auteur maltais, et ce texte est sa biographie*

***2. Trevor******Żahra, twieled iż-Żejtun fis-16 ta’ Diċembru 1947***

*Trevor Zahra est né à Zejtun le 16 décembre 1947*

*Trevor Zahra est né le 16 décembre 1947*

***3. bin Walter u Ġuża***

*Il était le fils de Walter et de Guza*

*Il était le fils de Walter et Guza*

***4. Huwa studja fl-iskola Sekondarja Teknika ta’ Raħal Ġdid u s-Sitt Klassi fil-Liċeo***

*Il a fait des études à l’Ecole Technique Secondaire de Rahal Gdid et à la sixième classe du lycée*

*Il a fait des études à l’école technique secondaire de Rahal Gdid et au lycée*

***5. Fl-1966 daħal jaħdem għal żmien qasir mal-istazzjoni tat-TV lokali, bħala script writer***

*En 1966 il a commencé à travailler comme script writer dans une chaîne de la TV locale pendant une période courte*

*En 1966 il a commencé à travailler comme script-writer dans une chaîne de la TV locale*

***6. Kien ukoll jipproduċi programmi għat-tfal u jagħmel xogħol ta’ Presentation Officer***

*Il a aussi fait la production de programmes pour enfants et il a travaillé comme animateur*

*Il a aussi fait la production des programmes pour enfants et il a travaillé comme animateur*

***7. Fl-1967 daħal il-Kulleġġ***

*En 1967 il est entré dans un collège*

*En 1967 il est entré dans un collège*

***8. Trevor iżżewweg lil Stella nee Agius fl-1971***

*Trevor s’est marié avec Stella à Agius en 1971*

*Trevor s’est marié avec Stella en 1971*

***9. kellhom żewgt itfal: Ruben u Marija***

*Ils ont eu deux enfants : Ruben et Marija*

*Ils ont eu deux enfants : Ruben et Marija*

***10. Stella mietet fl-1989 u llum Trevor huwa armel***

*Stella est morte en 1989 et Trevor est resté veuf*

*Stella est morte en 1989 et Trevor est resté veuf*

***11. Ta’ eta’ żgħira beda jinteressa ruħu fil-kitba u l-Arti***

*Depuis son plus jeune âge il s’occupe des arts et de l’écriture*

*Il s’intéresse aux arts et à l’écriture*

***12. Ippubblika l-ewwel poeżiji tiegħu f’The Children’s Own, fil-ġurnal Il-Berqa u f’għadd ta’ rivisti***

*Il a publié ses premiers poèmes dans « Children’s Own », dans le journal Il-Berqa et dans plusieurs magazines*

*Il a publié sa première collection poétique titrée « Children’s Own » dans le journal il-Berqa et dans des magazines*

***13. kien membru tal-Azzjoni Kattolika***

*Il**était membre de l’Action Catholique*

*Il était membre d’une société catholique*

***14. idoqq fi grupp ta’ mużika pop***

*Il**jouait de la musique dans un groupe de musique pop*

*Il jouait de la musique dans un groupe de musique pop*

***15. Fl-1971 ippubblika l-ewwel ktieb tiegħu, Il-Pulena tad-Deheb. Dan il-ktieb kiseb suċċess immedjat***

*En 1971 il a publié son premier livre, Il-Pulena tad-Deheb. Ce livre a eu un succès immédiat*

***16. Iżda huwa qatt ma waqaf mill-kitba adulta***

*Pourtant,**il n’a jamais arrêté d’écrire pour les adultes*

*Il a écrit aussi des livres pour adultes*

***17. Fl -1972 ippubblika l-ġabra ta’ poeżiji Eden***

*En 1972 il a publié la collection poétique « Eden »*

*En 1972 il a publié la collection poétique « Eden »*

***18. Fl-1973 ippubblika l-ewwel rumanz tiegħu Is-Surmast***

*En 1973 il a publié son premier roman avec le titre Is-Surmast*

*En 1973 il a publié son premier roman avec le titre Is-Surmast*

***19. Fl-1974, ippubblika r-rumanz Taħt il-Weraq tal-Palm li kien rebaħ l-ewwel premju f’konkors imniedi mill-Klabb Kotba Maltin***

*En 1974, il a publié le roman Taħt il-Weraq tal-Palm qui a remporté le premier prix lors d’un concours organisé par le Club des écrivains maltais*

*En 1974 il a publié le roman « Taht il-Weraq tal-Palm » qui a remporté le premier prix lors d’un concours relatif à la littérature maltaise*

***20. Żahra ppubblika l-ewwel workbooks f’Malta għat-tfal għat-tagħlim tal-Malti***

*Zahra a publié les premiers cahiers d’exercices destinés aux enfants apprenant le maltais*

*Zahra a publié les premiers cahiers d’exercices destinés aux enfants apprenant le maltais*

***21. Żahra huwa rebbieħ ta’ bosta premjijiet letterarji prestiġjużi***

*Zahra a gagné plusieurs prix de littérature prestigieux*

*C’est un auteur de prestige*

***22. F’Diċembru 2004, l-Eċċ.T. il-President ta’ Malta iddekorah bil-Midalja għall-Qadi tar-Repubblika bħala rikonoxximent għall-ħidma tiegħu b’riżq il-letteratura għat-tfal***

*En décembre 2004, le président de Malte lui a décerné la médaille de service à la République, en reconnaissance de son offre à la littérature pour enfants*

*En décembre 2004, le président de Malte lui a décerné la médaille de littérature destinée aux enfants*

***23. F’ Ottubru 2008, huwa rebaħ it-taqsima “Arti u Divertiment” tal-Johnnie Walker Man of the Year*** *En octobre 2008 il a gagné le prix « “Arti u Divertiment » de « Johnnie Walker Man of the Year »**En octobre 2008 il a gagné un prix au concours « Johnny Walker Man of the Year »*

***24. Żahra kiteb ukoll diversi xogħlijiet għall-palk, kemm għat-tfal kif ukoll għall-kbar.  Ħafna mnn dawn ix-xogħlijiet, jinsabu f’dan is-sit fit-taqsima Reċti. Id-dramm tiegħu Is-Surmast (ibbażat fuq ir-rumanz fl-istess isem) ittella’ fit-Teatru Manoel fl-1994 u fl-1995, kif ukoll fit-Teatru tal-Univisersità fl-2009.  Id-dramm Ħanut tal-Ħelu, ittella’ wkoll fit-Teatru Manoel fl-1995.  Id-dramm Minn Wara ż-Żipp ittella’ fit-Teatru Manoel fl-2007 u fit-Teatru tal-Università fl-2008***

*Zahra a aussi écrit plusieurs pièces de théâtre, tant pour enfants que pour adultes.*

*Sa pièce de théâtre Is-Surmast (basé sur le roman du même titre) a été mise en scène au théâtre Manuel en 1994 et en 1995 ainsi qu’ au théâtre de l’université, en 2009. Sa pièce Ħanut tal-Ħelu, a aussi été mise en scène au théâtre Manuel en 1995. La pièce Minn Wara ż-Żipp a été mise en scène au théâtre Manuel en 2007 et au théâtre de l’université en 2008*

*Il s’est intéressé au théâtre. Certaines de ces œuvres ont été mises en scène*

***25. Żahra attenda wkoll diversi seminars barra minn Malta, fosthom fil-Fillandja, l-Awstrija, il-Ġermanja u l-Greċja***

*Zahra a participé à de nombreux séminaires à l’étranger, notamment en Finlande, en Autriche, en Allemagne et en Grèce*

*Zahra a participé à de nombreux séminaires à l’étranger, notamment en Finlande, en Autriche, en Allemagne et en Grèce*

***26. Fil-Ġermanja huwa ta workshops lil grupp ta’ tfal Taljani, Ġermaniżi u Maltin dwar il-kitba kreattiva***

*En Allemagne, il a animé des workshops d’écriture créative pour des groupes d’enfants italiens, allemands et maltais*

*En Allemagne, il a animé des workshops d’écriture créative pour des groupes d’enfants italiens, allemands et maltais*

Extrait du mémoire de Katerina Krimpogianni, *Intercompréhension entre langues non-apparentées : les stratégies mises en œuvre par des sujets plurilingues à des degrés divers pour la compréhension de textes rédigés en maltais et en lithuanien,* Université nationale et capodistrienne d’Athènes, 2011.

<https://www.lepetitmaltais.com/le-maltais-pour-les-nuls/>

D’abord les plus importants :

* Comment dit-on **bonjour** en maltais ?   
  Bonjour = Bonġu **(Bo’ndjou**)
* Comment se dit **merci** en maltais ?  
  Merci = grazzi **(Gratsi**)
* Comment allez-vous ? = Kif inti ? **(Kif i’nti**)
* Bien = Tajjeb/tajba **(Tayèp/tayba**)
* Au revoir = Saħħa**(SaHHa)**
* Combien ça coûte ? = Dan kemm hu ? **(Da’n kèmm ou)**
* Comment ? = Kif ? **(Kif**)
* Merci = grazzi **(Gratsi)**
* S’il vous plait = Jekk joghgbok (**Yèk yodjbok)**
* Pardon = skuzi**(Skouzi**)
* Oui = iva **(Iva**)
* Non = le **(Lè)**

Notez que le mot **préféré** des maltais est « **Mela** ». Présent dans presque toutes les phrases parlées, il n’a pas de sens arrêté, c’est un **tic de langage** qui peut signifier « ok », « c’est bon », « ça va », « ça marche »…

1. Les chiffres entre parenthèses indiquent les phrases qui nous ont servi d’éléments-clés (cf. p. 39). [↑](#footnote-ref-1)
2. Les phrases du texte en bleu sont celles qui n’ont pas constitué d’éléments clés à cause de manque des répères pour construire du sens. [↑](#footnote-ref-2)